

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

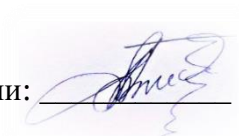
СИЛАБУС
нормативного освітнього компонента
КУРСОВА РОБОТА З ФІЛОЛОГІЇ / ПЕРЕКЛАДУ

підготовки	бакалавр
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Мова і література (французька). Переклад

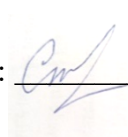
Силабус нормативного освітнього компонента «Курсова робота з філології/перекладу» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньою програмою «Мова і література (французька). Переклад».

Розробник: Бондарук Людмила Василівна, доцент кафедри романської філології, доктор філологічних наук, доцент.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (Л. В. Бондарук).

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології протокол № 1 від 30 серпня 2022 р.

Завідувач кафедри:  (О. В. Станіслав)

1. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: денна	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки. Спеціальність: 035 Філологія. Освітньо-професійна програма: Мова і література (французька). Переклад. Освітній рівень: бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 60 / 2		Рік навчання: 3-й
		Семестр: 6-ий
		Лекції:
		Практичні:
		Консультації: 4 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота: 56 год.
		Форма контролю: залік
		Мова навчання: французька, українська

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Бондарук Людмила Василівна
Науковий ступінь	Доктор філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри романської філології
Контактна інформація	+380669041098 bondaruk.liudmyla@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I
Консультації	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація освітнього компонента. Курсова робота – це самостійне наукове дослідження здобувача, яке має на меті продемонструвати глибоку, логічно структуровану й оформлену за всіма вимогами обізнаність із обраної теми. Курсова робота має демонструвати вміння студента укладати й аналізувати теоретичні джерела відомих учених указаної проблематики, самостійно й творчо добирати фактологічний матеріал, доцільно планувати написання відповідних розділів. Курсова робота передбачає апробацію її результатів у виступах на студентських наукових конференціях, наукових семінарах, написання статей чи тез. Захист здійснюється комісією викладачів кафедри за відповідними вимогами, на підставі оцінки рівня сформованості загально-професійних та спеціальних компетентностей, визначених Стандартом вищої освіти України галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» та Освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад».

2. Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою дисципліни є знання та

вміння, отримані під час вивчення таких освітніх компонентів: «Основи критичного мислення», «Академічне письмо і риторика», «Інформаційні технології в лінгвістиці», «Теорія і практика перекладу», «Теоретичний курс французької мови».

Постреквізити. Знання, вміння та навички написання курсової роботи можуть бути використані для подальшого здійснення самостійних наукових досліджень, рефератів, усних/письмових повідомлень, наукових тез, виступів на наукових конференціях.

3. Мета і завдання освітнього компонента. Основною *метою* курсової роботи з філології/перекладу є формування знань, умінь та навичок виконувати самостійне наукове дослідження за обраною темою з дотриманням усіх необхідних вимог, які знадобляться для формування логічного та критичного мислення, аргументативного висловлювання власної думки, ораторських здібностей. *Завданням* курсової роботи є ознайомлення із сучасними науковими розвідками у відповідній проблематиці, формування компетентності написання наукових текстів, формування навичок аргументативного висловлювання та логічного структурування тексту, розвиток компетентності публічного виступу й уміння вести наукову дискусію.

4. Результати навчання (компетентності). У процесі написання курсової роботи здобувачі освіти повинні оволодіти такими загальними і фаховими компетентностями:

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (французькою) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних жанрів і стилів.

ФК 14. Здатність застосовувати лексичні, граматичні та стилістичні трансформації під час усного й письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів для забезпечення семантичної й синтаксичної еквівалентності та функціональної адекватності.

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями

державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні вирази і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий і спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20. *Обирати правильну стратегію; забезпечувати семантичну, синтаксичну, соціокультурну еквівалентність та функціональну адекватність під час усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів.*

ПРН 22. *Дотримуватися у навчальній та професійній діяльності принципів академічної доброчесності, професійно-етичних, моральних і культурних норм через усвідомлення загальнолюдських і національних цінностей, формування власної національної гідності та активної громадянської позиції.*

5. Структура освітнього компонента

Таблиця 3

Види робіт/етапів	Усього	Самост. робота	Консультації
Пошукова робота над бібліографією.	6,5	6	0,5
Визначення структурних розділів роботи.	5,5	5	0,5
Окреслення мети, завдань та методології дослідження.	10,5	10	0,5

Написання розділів курсової роботи. Формулювання висновків /Апробація результатів дослідження.	22	20	2
Оформлення списку використаних джерел.	5,5	5	0,5
Завершальне оформлення та редагування роботи відповідно до загальновстановлених вимог / Перевірка на плагіат, рецензування	10	10	-
Разом	60	56	4

Вимоги до змісту та структури курсової роботи з філології/перекладу

Зміст курсової роботи повинен відповідати стандартам вищої освіти, висвітлювати актуальні проблеми обраної тематики, демонструвати обізнаність теоретичних та експериментальних досліджень, базуватись на відповідній методології та методах дослідження, аргументуватись фактологічним матеріалом, зазначати практичне значення одержаних результатів та їх апробацію, можливість застосування в практичній діяльності.

Рекомендований обсяг курсової роботи – 25–35 друкованих сторінок без урахування додатків, формат А4 (297х210 мм), орієнтація – книжкова. Всі береги – 2 см. Шрифт: гарнітура – Times New Roman, кегль – 14, міжрядковий інтервал – 1,5. Абзаци – 1,25.

Технічні вимоги: 1) абзаци виставляються в «Формат-Абзац», а не табуляцією; 2) обов'язково розрізняти дефіс (-) і тире (–); 3) лапки ставляться для українського тексту «...», для французького – « ... » з пробілом. Якщо цитується частина речення, то пропускпочатку і завершення речення позначається – «<...> *цитата* <...>»; 4) між прізвищем та ініціалами ставиться нерозривний пробіл (Shsft+CTRL+SPACE); 5) текст вирівнюється по ширині, забираються непотрібні міжрядкові інтервали; 6) приклади друкуються курсивом. Список використаних джерел повинен містити не менше 25 позицій, оформлений відповідно до нового Національного стандарту України «Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання» [ДСТУ 8302:2015](#).

IV. Політика оцінювання

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу; дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених силабусом освітнього компоненту, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

Тематика курсових робіт визначається кафедрою романської філології і повідомляється здобувачам на початку навчального року. Вона відповідає науково-дослідній роботі кафедри, індивідуальним дослідженням її науково-педагогічних працівників та передбачає необхідність підготовки фахівців у галузях філології і перекладу.

Перед написанням курсової роботи з філології/перекладу науковий керівник повинен узгодити зі студентом тему, мету, основні завдання, методологію; ознайомити з видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з принципами академічної доброчесності; з особливостями отримання різних видів освіти. Науковий керівник здійснює безпосередній контроль за своєчасним виконанням індивідуального плану та подачі курсової роботи до захисту перед комісією викладачів кафедри.

Здобувач має можливість вибору наукового керівника, теми дослідження чи пропонувати свою тему за індивідуальними науковими інтересами, а також за темою дослідження наукового керівника.

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3k3HKZq>), згідно якого здобувач зобов'язаний самостійно працювати над написанням курсової роботи (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей).

Під час написання курсової роботи з філології/перекладу здобувач зобов'язаний дотримуватися норм академічної доброчесності, уникати плагіату та поважати інтелектуальну власність інших людей, демонструвати самостійного виконання завдань курсового проєкту з дотриманням норм законодавства про авторське право і суміжні права; обов'язково посилається на джерела інформації; надавати достовірну інформацію про результати власної дослідницької діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації. У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно.

Політика щодо дедлайнів та перекладання. Здобувач освіти має подати зброшурований примірник курсової роботи та рецензію наукового керівника за 10 днів до встановленої дати захисту курсової роботи.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компонента.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bit.ly/3Qn1ByM>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

Відсутність здобувача на захисті курсової роботи оцінюється у "0" балів. Повторний захист для студента можливий за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романської філології. *Перекладання (без поважних причин)* з метою підвищення підсумкової оцінки *не дозволяється*.

Якщо здобувач не володіє понятійно-категоріальним апаратом з обраної проблематики, не написав роботу до зазначеного терміну, не представив її в належному вигляді, не виконав поставлені завдання курсової роботи, *залік вважається нескладеним*. Якщо здобувач не з'явився на захист курсової роботи, в заліковій відомості виставляється відмітка *не з'явився* й екзаменатор засвідчує це своїм підписом. Здобувач, який не склав залік, повинен перескласти його комісії, яка створюється деканатом факультету.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії. Курсова робота з філології/перекладу допускається до захисту перед комісією викладачів кафедри за умови представлення вчасно й належним чином оформлених усіх необхідних документів, поданих у [методичних вказівках](#) до виконання даного виду робіт. За інших умов курсова робота до захисту не допускається.

Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується у залікову відомість та залікову книжку здобувача.

Здобувачі, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю курсу. У цьому випадку здобувач інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність заявлених студентом отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Зміст – 50 балів

- 1) відповідність теми змісту (5 б.)
- 2) структура роботи (5 б.)
- 3) аналіз теоретичного матеріалу (5 б.)
- 4) чіткість, логічність і послідовність викладу матеріалу (5 б.)
- 5) систематизація та узагальнення матеріалу (5 б.)
- 6) аналіз ілюстративного матеріалу (5 б.)
- 7) відсутність плагіату (5 б.)
- 8) аргументованість висновків до розділів (5 б.)
- 9) відповідність висновків завданням, визначеним у вступі (5 б.)
- 10) самостійність, творчість, новизна (для магістерських робіт) (5 б.)

Оформлення – 20 балів:

- 1) обсяг роботи (5 б.)
- 2) список джерел (5 б.)
- 3) дотримання технічних вимог (10 б.)

Захист – 30 балів

- 1) усна презентація (виклад результатів власного дослідження) 5-7 хв. (10 б.)
- 2) участь у дискусії, вміння опонувати (5 б.)
- 3) використання технічних засобів і наочності (5 б.)
- 4) апробація результатів дослідження (написання та публікація тез за темою дослідження)(10 б.)

VI. Шкала оцінювання:

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перескладання)

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Загальні рекомендації з підготовки, оформлення, захисту й оцінювання випускних кваліфікаційних робіт здобувачів вищої освіти першого бакалаврського і другого магістерського рівнів / за ред. М. І. Шинкарика. Тернопіль : ТНЕУ, 2018. 60 с.
2. Линник Ю. М., Хом'як А. П. Методичні рекомендації щодо написання і оформлення курсових та випускних кваліфікаційних робіт. Луцьк : Вежа-Друк, 2018. 64 с.
3. Мітлош А. В., Федотова Т. В. Методичні рекомендації до написання та захисту курсових робіт із курсу «Психодіагностика особистості». Луцьк : СЛУ імені Лесі Українки, 2018. 26 с.
4. Національний стандарт України «Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання» ДСТУ 8302:2015. Київ : ДП «УкрНДНЦ», 2016. 16 с.
5. Основні вимоги до оформлення списку літератури за новими стандартами: методичні рекомендації / укл.: М. П. Гребенюк, Г. З. Шевчук. Луцьк : ВІППО, 2019. 60 с.

Додатковий перелік:

1. Національна стратегія розвитку освіти в Україні на 2012–2021 роки.
URL : http://www.meduniv.lviv.ua/files/info/nats_strategia.pdf
2. Про вищу освіту: Закон України від 01.07.2014. №1556-VII.
URL : <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1556-18#Text>
3. Про освіту: Закон України від 05.09.2017. № 2145.
URL : <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2145-19#Text>